



55 Elizabeth II  
A.D. 2006  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 39th Parliament

1<sup>re</sup> session, 39<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 5

Tuesday, April 25, 2006

Le mardi 25 avril 2006

2:00 p.m.

14 heures

**The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker**

**L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Bacon  
Banks  
Biron  
Bryden  
Callbeck  
Campbell  
Carney  
Carstairs  
Champagne  
Chaput  
Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Cowan  
Dawson  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Downe  
Dyck  
Eggleton  
Fairbairn  
Forrestall  
Fortier  
Fox  
Fraser  
Furey  
Gill

Goldstein  
Gustafson  
Harb  
Hays  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kirby  
Lapointe  
Lavigne  
LeBreton  
Losier-Cool  
Lovelace Nicholas

Mahovlich  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Mitchell  
Moore  
Munson  
Murray  
Nancy Ruth  
Pépin  
Peterson  
Phalen  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
Poy

Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
St. Germain  
Segal  
Sibbeston  
Smith  
Spivak  
Tardif  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt  
Zimmer

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Bacon  
Banks  
Biron  
Bryden  
Callbeck  
Campbell  
Carney  
Carstairs  
Champagne  
Chaput  
Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Cowan  
Dawson  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Downe  
Dyck  
Eggleton  
Fairbairn  
Forrestall  
Fortier  
Fox  
Fraser  
Furey  
Gill

Goldstein  
\*Grafstein  
Gustafson  
Harb  
Hays  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kirby  
Lapointe  
Lavigne  
LeBreton  
Losier-Cool

Lovelace Nicholas  
Mahovlich  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Mitchell  
Moore  
Munson  
Murray  
Nancy Ruth  
\*Nolin  
Pépin  
Peterson  
Phalen  
Plamondon

Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
St. Germain  
Segal  
Sibbeston  
Smith  
Spivak  
Tardif  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt  
Zimmer

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

**PRAYERS**

The Senate observed a minute of silence in memory of the victims of the Holocaust.

**SENATORS' STATEMENTS****TRIBUTES**

Tribute was paid to the memory of the Honourable Ian D. Sinclair, former Senator, whose death occurred April 7, 2006.

**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****TABLING OF DOCUMENTS**

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

2006-2007 Estimates, Parts I and II: The Government Expense Plan and Main Estimates.—Sessional Paper No. 1/39-28.

Statement on the Use of Governor General Special Warrants for the fiscal years ending March 31, 2006 and March 31, 2007, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C., 1985, c. F-11, sbs. 30(3).—Sessional Paper No. 1/39-29.

**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator St. Germain, P.C. tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-30S):

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples has the honour to table its

**FIRST REPORT**

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follows:

## 1. With respect to its examination of legislation:

Professional and other services:	\$ 5,123.20
Transportation and Communications:	—
Other expenditures:	—
Witness expenses:	<u>19,538.45</u>
<b>TOTAL:</b>	<b>\$ 24,661.65</b>

2. With respect to its special study on the involvement of Aboriginal communities and businesses in economic development (authorized by the Senate on November 4, 2004):

Professional and other services:	\$ 34,375.01
Transportation and Communications:	92,014.73
Other Expenditures:	6,371.89
Witness Expenses:	<u>21,889.94</u>
<b>TOTAL:</b>	<b>\$ 154,651.57</b>

**PRIÈRE**

Le Sénat observe une minute de silence en mémoire des victimes de l'Holocauste.

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS****HOMMAGES**

Hommage est rendu à la mémoire de l'honorable Ian D. Sinclair, ancien sénateur, décédé le 7 avril 2006.

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le Bureau ce qui suit :

Budget des dépenses 2006-2007, Parties I et II : Plan de dépenses du gouvernement et Budget principal des dépenses.—Document parlementaire n° 1/39-28.

Rapport sur l'utilisation des mandats spéciaux du gouverneur général pour les exercices financiers se terminant le 31 mars 2006 et le 31 mars 2007, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 30(3).—Document parlementaire n° 1/39-29.

**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur St. Germain, C.P., dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-30S) :

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des peuples autochtones a l'honneur de déposer son

**PREMIER RAPPORT**

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la première session de la trente-huitième législature :

## 1. Relatif à son étude de mesures législatives :

Services professionnels et autres	5 123,20 \$
Transport et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>19 538,45</u>
<b>TOTAL</b>	<b>24 661,65 \$</b>

2. En ce qui a trait à son étude spéciale sur la participation des peuples et entreprises autochtones aux activités de développement économique (autorisée par le Sénat le 4 novembre 2004) :

Services professionnels et autres	34 375,01 \$
Transport et communications	92 014,73
Autres dépenses	6 371,89
Dépenses des témoins	<u>21 889,94</u>
<b>TOTAL</b>	<b>154 651,57 \$</b>

The Committee received seven orders of reference from the Senate during the session in question. Four bills were referred to the Committee (C-14, C-20, C-54 and C-56). It held 42 meetings during this period, receiving evidence from 182 witnesses and submitted 7 reports to the Senate dealing with its work.

Respectfully submitted,

Le Comité a reçu sept ordres de renvoi au cours de la session en cause. Il a été saisi de quatre projets de loi (C-14, C-20, C-54 et C-56). Il a tenu 42 réunions au cours de cette période, entendu 182 témoins et soumis 7 rapports au Sénat au sujet de ses travaux.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

GERRY ST. GERMAIN

*Chair*

The Honourable Senator Kirby tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-31S):

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Your Committee, which was authorised by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follow:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional and Other Services:	\$ —
Transport and Communications:	5,111.53
Other Expenditures:	—
Witness Expenses:	<u>2,989.00</u>
TOTAL:	\$ 8,100.53

2. With respect to its special study on mental health and mental illness:

Professional and Other Services:	\$ 251,968.51
Transport and Communications:	167,840.33
Other Expenditures:	14,124.95
Witness Expenses:	<u>54,196.00</u>
TOTAL:	\$ 488,129.79

During the session in question, your Committee received 14 orders of reference, held 58 meetings, and received evidence from 330 witnesses over a period of approximately 137 hours. Twelve bills were referred to the Committee. In total, your Committee produced 16 reports.

Respectfully submitted,

L'honorable sénateur Kirby dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-31S) :

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses afin d'étudier les mesures législatives et autres questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses qu'il a faites à cette fin au cours de la première session de la trente-huitième législature :

1. Relativement à son étude des mesures législatives :

Services professionnels et autres	— \$
Transport et communications	5 111,53
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>2 989,00</u>
TOTAL	8 100,53 \$

2. Relativement à son étude spéciale sur la santé mentale et la maladie mentale :

Services professionnels et autres	251 968,51 \$
Transport et communications	167 840,33
Autres dépenses	14 124,95
Dépenses des témoins	<u>54 196,00</u>
TOTAL	488 129,79 \$

Durant la session en cause, le Comité a reçu 14 ordres de renvoi, tenu 58 réunions et entendu 330 témoins sur une période d'approximativement 137 heures. Il a été saisi de douze projets de loi. Au total, le Comité a produit 16 rapports.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

MICHAEL KIRBY

*Chair*

The Honourable Senator Day tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-32S):

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of the estimates and legislation referred to it, reports pursuant to rule 104 of the Rules of the Senate, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follows:

1. With respect to its consideration of estimates and legislation:

Professional and Other Services:	\$ 55,378.64
Transport and Communications:	18,959.07
Other Expenditures:	—
Witness Expenses:	<u>5,495.63</u>
TOTAL:	\$ 79,833.34

Your Committee held 49 meetings, during which it heard 129 witnesses and presented 18 reports during the session. The Committee examined 9 bills: C-24, C-8, C-30, C-33, C-45, C-9, C-43, C-48, and C-11.

It reviewed the Main Estimates for 2004-2005 and for 2005-2006, as well as Supplementary Estimates for these years. In total, eight reports were presented on the Estimates, including an interim report on the Main Estimates 2005-2006 regarding the funding of Foundations and another regarding the budgets of the Officers of Parliament.

Respectfully submitted,

*Le président,*

JOSEPH A. DAY

*Chair*

The Honourable Senator Di Nino tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-33S):

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Pursuant to rule 104, your Committee reports that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament were as follows:

Professional & Other Services:	\$ 11,809
Witness Expenses:	<u>2,250</u>
TOTAL:	\$ 14,059

Your Committee's First Report, which was tabled in the Senate on October 26, 2004, included an updated version of the *Rules of the Senate* dated October 2004.

L'honorable sénateur Day dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-32S) :

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les Budgets des dépenses et les mesures législatives qui lui ont été déferés, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement du Sénat, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité au cours de la première session de la trente-huitième législature :

1. Relatif à l'étude des Budgets des dépenses et des mesures législatives :

Services professionnels et autres	55 378,64 \$
Transports et communications	18 959,07
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>5 495,63</u>
TOTAL	79 833,34 \$

Votre comité a tenu 49 réunions, entendu 129 témoins et a présenté 18 rapports durant cette session. Le comité a examiné 9 projets de loi soit les projets de loi C-24, C-8, C-30, C-33, C-45, C-9, C-43, C-48, et C-11.

Il a étudié le Budget principal des dépenses de 2004-2005 et celui de 2005-2006, ainsi que les Budgets supplémentaires des dépenses pour ces exercices. Il a présenté en tout huit rapports sur les budgets des dépenses, dont un rapport intérimaire sur le Budget principal des dépenses de 2005-2006 traitant du financement des fondations, et un autre traitant des budgets des hauts fonctionnaires du Parlement.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Di Nino dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-33S) :

Le mardi 25 avril 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité fait rapport sur les dépenses qu'il a engagées durant la première session de la trente-huitième législature :

Services professionnels et autres	11 809 \$
Dépenses des témoins	<u>2 250</u>
TOTAL	14 059 \$

Le premier rapport du Comité, déposé au Sénat le 26 octobre 2004, renfermait la version d'octobre 2004 du *Règlement du Sénat*.

The Second Report of your Committee was the report pursuant to rule 104 of the Senate of the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the 37th Parliament. The Report was tabled in the Senate on October 26, 2004.

Your Committee's Third Report recommended the adoption of a *Conflict of Interest Code for Senators*. It was the culmination of many months of work by members of your Committee. The Report was presented in the Senate on May 11, 2005, and was adopted by the Senate on May 18, 2005.

Your Committee's Fourth Report, which was presented in the Senate on June 9, 2005, recommended an amendment to rule 96 the *Rules of the Senate* to the effect that a committee not be allowed to dispense with clause-by-clause consideration of a bill except with leave of its members present. The Report was agreed to by the Senate on June 14, 2005.

The Fifth Report of your Committee, which was presented in the Senate on June 29, 2005, concerned the numbering of bills in the Senate. It was adopted by the Senate, without debate, on June 30, 2005.

Your Committee's Sixth Report included the tabling of the October 2005 version of the *Rules of the Senate*. It was tabled in the Senate on October 18, 2005.

Your Committee tabled its Seventh Report, dealing with the participation of Senators via telephone and videoconference at committee meetings on November 22, 2005. This report was not debated or adopted by the Senate.

Respectfully submitted,

*Le président,*

CONSIGLIO DI NINO

*Chair*

The Honourable Senator Andreychuk tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-34S):

Tuesday April 25, 2006

The Standing Senate Committee on Human Rights has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follows:

1. With respect to its study on Canada's international obligations in regards to the rights and freedoms of children:

Transportation & Communications:	\$ 207,828.57
Professional and Other Services:	67,543.64
All Other expenditures:	3,839.15
Witness expenses:	<u>10,965.05</u>
TOTAL:	\$ 290,176.41

Le deuxième rapport du Comité était le relevé exigé par l'article 104 du Règlement des dépenses encourues par le Comité pendant la troisième session de la 37<sup>e</sup> législature. Il a été déposé au Sénat le 26 octobre 2004.

Le troisième rapport du Comité recommandait l'adoption du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*. C'était le fruit de plusieurs mois de travail de la part des membres du Comité. Il a été présenté le 11 mai 2005 et adopté par le Sénat le 18 mai 2005.

Le quatrième rapport du Comité, présenté au Sénat le 9 juin 2005, recommandait de modifier l'article 96 du *Règlement du Sénat* de manière qu'un comité ne puisse pas passer outre à l'examen article par article d'un projet de loi sans l'autorisation des membres présents. Le rapport a été adopté par le Sénat le 14 juin 2005.

Le cinquième rapport du Comité, présenté au Sénat le 29 juin 2005, traitait de la numérotation des projets de loi au Sénat. Il a été adopté par le Sénat sans débat le 30 juin 2005.

Le sixième rapport du Comité renfermait la version d'octobre 2005 du *Règlement du Sénat*. Il a été déposé au Sénat le 18 octobre 2005.

Le Comité a déposé son septième rapport, qui traitait de la participation des sénateurs par téléphone et vidéoconférence aux réunions des comités, le 22 novembre 2005. Le Sénat ne l'a ni débattu ni adopté.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Andreychuk dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-34S) :

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des droits de la personne a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déférées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le Comité au cours de la première session de la trente-huitième législature :

1. Relativement à son étude sur les obligations internationales du Canada relativement aux droits et libertés des enfants :

Transports et communications	207 828,57 \$
Services professionnels et autres	67 543,64
Autres dépenses	3 839,15
Dépenses de témoins	<u>10 965,05</u>
TOTAL	290 176,41 \$

2. With respect to its study to invite the Minister of Indian and Northern Affairs concerning the recommendations contained in the Committee's report entitled *A Hard Bed to lie in: Matrimonial Real Property on Reserve*:

TOTAL: \$ 0

3. With respect to its study to monitor issues relating to human and, inter alia, to review the machinery of government dealing with Canada's international and national human rights obligations:

Transportation & Communications:	\$	49.96
Professional and Other Services:		<u>14,242.32</u>
TOTAL:	\$	14,292.28

4. With respect to its study to invite from time to time the President of Treasury Board, the President of the Public Service Commission for the purpose of examining cases of alleged discrimination in the hiring and promotion practices of the Federal Public Service:

Professional and Other Services:	\$	<u>68.75</u>
TOTAL:	\$	68.75

During the session under consideration, your Committee considered four orders of reference, held 30 meetings, and received evidence from 135 witnesses over some 57 hours. Your Committee submitted nineteen reports relating to its work.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

RAYNELL ANDREYCHUK

*Chair*

The Honourable Senator Chaput tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-35S):

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Your Committee, which was authorised by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follows:

1. With respect to its examination of legislation:

Professional and other services:	\$	476.18
Transportation and Communications:		—
Other expenditures:		—
Witness expenses:		—
TOTAL:	\$	476.18

2. Relativement à son étude visant à inviter le ministre des Affaires indiennes et du Nord concernant les recommandations incluses dans le rapport du Comité intitulé *Un toit précaire : Les biens matrimoniaux situés dans les réserves* :

TOTAL 0 \$

3. Relativement à son étude visant à surveiller l'évolution de diverses questions ayant traités aux droits de la personne et à examiner, entre autres choses, les mécanismes du gouvernement pour que le Canada respecte ses obligations nationales et internationales en matière de droits de la personne :

Transports et communications	49,96 \$
Services professionnels et autres	<u>14 242,32</u>
TOTAL	14 292,28 \$

4. Relativement à son étude visant à inviter de temps en temps le président du Conseil du Trésor, la présidente de la Commission de la fonction publique, dans le but d'examiner des cas de discrimination présumée dans les pratiques d'embauche et de promotion de la Fonction publique fédérale :

Services professionnels et autres	<u>68,75 \$</u>
TOTAL	68,75 \$

Durant la session en cause, votre Comité a examiné quatre ordres de renvoi, tenu 30 réunions et entendu 135 témoins sur une période d'approximativement 57 heures. Votre Comité a soumis dix-neuf rapports relativement à son travail.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Chaput dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-35S) :

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses afin d'étudier les mesures législatives et autres questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses qu'il a faites à cette fin au cours de la première session de la trente-huitième législature :

1. Relatif à son étude de mesures législatives :

Services professionnels et autres	476,18 \$
Transport et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	—
TOTAL	476,18 \$

2. With respect to its examination of the annual report of the Commissioner of Official Languages:

Professional and other services:	\$	772.50
Transportation and Communications:		—
Other expenditures:		—
Witness expenses:		—
<b>TOTAL:</b>	<b>\$</b>	<b>772.50</b>

3. With respect to its special study on the operation of the *Official Languages Act*:

Professional and other services:	\$	5,581.91
Transportation and Communications:		32,396.96
Other Expenditures:		—
Witness Expenses:		9,190.73
<b>TOTAL:</b>	<b>\$</b>	<b>47,169.60</b>

During the session in question, the Committee received 4 orders of reference, held 18 meetings, and received evidence from 66 witnesses. The Committee examined one Bill (S-3) and traveled on a fact-finding mission to Nova Scotia. In total, the Committee produced 6 reports.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

MARIA CHAPUT

*Chair*

The Honourable Senator Kenny tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-36S):

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Senate Committee on National Security and Defence has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follows:

1. With respect to its special study to examine and report on the need for a national security policy for Canada (authorized by the Senate on Wednesday October 20, 2004):

- (a) During this study, your Committee spent 361.8 hours meeting 731 persons in hearings and fact-finding visits. In addition to hearings in Ottawa, your Committee held public hearings and conducted fact-finding visits in Kingston, Windsor, Toronto (twice), Saint John, Charlottetown, St. John's, Victoria, Vancouver, Edmonton, Regina, Winnipeg, Halifax and Montreal. Your Committee held town hall meetings in Kingston, Saint John, St. John's, Victoria, Vancouver, Edmonton, Calgary, Regina, Winnipeg, Halifax and Ottawa. Your Committee also travelled to New York, New York, Norfolk, Virginia, and Washington, District of Columbia to conduct fact-finding discussions with senior officials from the United Nations, the North Atlantic Treaty Organization, the U.S. military, academics, and U.S. Congressional and Administration officials. Your

2. Relatif à son étude du rapport annuel du commissaire aux langues officielles :

Services professionnels et autres	772,50 \$
Transport et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	—
<b>TOTAL</b>	<b>772,50 \$</b>

3. Relativement à son étude spéciale de l'application de la *Loi sur les langues officielles* :

Services professionnels et autres	5 581,91 \$
Transport et communications	32 396,96
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	9 190,73
<b>TOTAL</b>	<b>47 169,60 \$</b>

Durant la session en cause, le Comité a reçu 4 ordres de renvoi, tenu 18 réunions et entendu 66 témoins. Il a été saisi d'un projet de loi (S-3) et a mené une mission d'étude en Nouvelle-Écosse. Au total, le Comité a produit 6 rapports.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Kenny dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-36S) :

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses engagées à cette fin par le Comité au cours de la première session de la trente-huitième législature :

1. Étude spéciale (autorisée par le Sénat le mercredi 20 octobre 2004) pour examiner, pour ensuite en faire rapport, la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada :

- a) Pendant son étude, votre Comité a passé 361,8 heures à rencontrer 731 personnes lors d'audiences et de visites d'étude. Outre ses audiences à Ottawa, le Comité a aussi tenu des audiences publiques et effectué des visites d'études à Kingston, Windsor, Toronto (deux fois), Saint John, Charlottetown, St. John's, Victoria, Vancouver, Edmonton, Regina, Winnipeg, Halifax et Montréal. Votre comité a aussi tenu des assemblées publiques à Kingston, Saint John, St. John's, Victoria, Vancouver, Edmonton, Calgary, Regina, Winnipeg, Halifax et Ottawa. Il s'est également rendu en mission d'étude à New York (New York), Norfolk (Virginie) et Washington (district fédéral de Columbia), où il a discuté avec des responsables des Nations Unies, de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, de l'armée américaine, des milieux universitaires, du Congrès des États-Unis et de



Committee also travelled to London, England, Brussels, Belgium and Mons, Belgium to conduct fact-finding discussions with senior officials from the British government and armed forces, the North Atlantic Treaty Organization, and academics. Your Committee also travelled to Kabul, Afghanistan, to conduct fact-finding discussions with Canadian Forces personnel deployed overseas. During this study, there were 1,374 references to the Committee in the print media. There were 454,315 hits on the Committee's Website.

- (b) Your Committee submitted three substantive reports entitled "Canadian Security Guidebook, 2005 Edition: An Update of Security Problems in Search of Solutions" (December 2004); "Borderline Insecure" (June 2005); and "Wounded — Canada's Military and The Legacy of Neglect" (September 2005).

Professional and Other Services:	\$ 351,537.63
Transport and Communications:	575,502.68
Other Expenditures:	51,992.33
Witness Expenses:	<u>19,105.37</u>
TOTAL:	\$ 998,138.01

2. With respect to its special study to examine and report on the services and benefits provided to veterans in recognition of their services to Canada (authorized by the Senate on Thursday, November 4, 2004):

- (a) This Order of Reference was delegated to a Subcommittee on March 29, 2004, which heard 8 witnesses and held 5 meetings (4 hours).

Professional and Other Services:	\$ 1,930.60
Transport and Communications:	300.00
Other Expenditures:	—
Witness Expenses:	<u>—</u>
TOTAL:	\$ 2,230.60

3. With respect to its examination and consideration of legislation:

During the session, your Committee held 4 meetings, heard 10 witnesses, and examined two bills: Bill C-6 An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and Bill C-26 An Act to establish the Canada Border Services Agency.

Professional and Other Services:	\$ —
Transport and Communications:	—
Other Expenditures:	—
Witness Expenses:	<u>1,448.10</u>
TOTAL:	\$ 1,448.10

Respectfully submitted,

l'administration américaine. Il est également allé rencontrer des responsables du gouvernement et des forces armées britanniques, de l'Organisation du Traité de l'Atlantique du Nord et de milieux universitaires à Londres, à Bruxelles et à Mons, en Belgique, ainsi que des membres du contingent des Forces canadiennes déployé à Kaboul, en Afghanistan. Pendant cette étude, le Comité a été mentionné 1 374 fois dans les médias imprimés et il y a eu 454 315 visites au site Web du Comité.

- b) Votre Comité a présenté trois rapports de fond intitulés « Manuel de sécurité du Canada, Édition 2005 — Le Point sur les Édition 2005 — Le Point sur les problèmes de sécurité à la recherche de solutions » (décembre 2004), « À la limite de l'insécurité » (juin 2005) et « Un Canada diminué — Les effets de la négligence sur les Forces armées canadiennes » (septembre 2005).

Services professionnels et autres	351 537,63 \$
Transport et communications	575 502,68
Autres dépenses	51 992,33
Dépenses des témoins	<u>19 105,37</u>
TOTAL	998 138,01 \$

2. En ce qui a trait à son étude spéciale pour examiner les prestations et services offerts aux anciens combattants en reconnaissance de leurs services au Canada (autorisée par le Sénat le jeudi 4 novembre 2004) :

- a) Ce mandat a été délégué à un sous-comité le 29 mars 2004, lequel a entendu 8 témoins et a tenu 5 réunions (4 heures).

Services professionnels et autres	1 930,60 \$
Transport et communications	300,00
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>—</u>
TOTAL	2 230,60 \$

3. En ce qui a trait à son étude de mesures législatives :

Au cours de la session, votre Comité a tenu 4 réunions, entendu 10 témoins et examiné deux projets de loi : C-6, Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, et C-26, Loi constituant l'Agence des services frontaliers du Canada.

Services professionnels et autres	— \$
Transport et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>1 448,10</u>
TOTAL	1 448,10 \$

Respectueusement soumis,

*Le président,*

COLIN KENNY

*Chair*

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS**

The Honourable Senator Comeau presented a Bill S-2, An Act to amend the Hazardous Materials Information Review Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau presented a Bill S-3, An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Spivak presented a Bill S-209, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Spivak presented a Bill S-210, An Act to amend the National Capital Act (establishment and protection of Gatineau Park).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Lapointe presented a Bill S-211, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Chaput, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

L'honorable sénateur Comeau présente un projet de loi S-2, Loi modifiant la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Angus, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau présente un projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Spivak présente un projet de loi S-209, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur Atkins, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Spivak présente un projet de loi S-210, Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (création et protection du parc de la Gatineau).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur Atkins, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Lapointe présente un projet de loi S-211, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Lapointe propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS**

The Honourable Senator Andreychuk tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Africa Parliamentary Association respecting its participation at the Parliamentary Seminar on Africa “Partnership beyond 2005: The role of parliamentarians in implementing the New partnership for Africa’s Development commitments”, held in London, United Kingdom, from October 12 to 22, 2005. —Sessional Paper No. 1/39-37.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****MOTIONS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Champagne, P.C., seconded by the Honourable Senator Segal:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

**MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:**

We, Her Majesty’s most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Second reading of Bill S-201, An Act to amend the Public Service Employment Act (elimination of bureaucratic patronage and geographic criteria in appointment processes).

The Honourable Senator Ringuette moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 8 were called and postponed until the next sitting.

**DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES**

L’honorable sénateur Andreychuk dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l’Association parlementaire Canada-Afrique concernant sa participation au Séminaire parlementaire de l’Afrique « Partenariat après 2005 — Le rôle des parlementaires dans la mise en œuvre des engagements du nouveau partenariat pour le développement de l’Afrique », tenu à Londres (Royaume-Uni) du 12 au 22 octobre 2005. —Document parlementaire n° 1/39-37.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****MOTIONS**

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Champagne, C.P., appuyée par l’honorable sénateur Segal,

Que l’Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l’Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l’Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l’Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

**QU’IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :**

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d’agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu’elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

L’honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l’honorable sénateur Tkachuk, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D’INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Deuxième lecture du projet de loi S-201, Loi modifiant la Loi sur l’emploi dans la fonction publique (élimination du favoritisme bureaucratique et des critères géographiques dans le processus de nomination).

L’honorable sénateur Ringuette propose, appuyée par l’honorable sénateur Moore, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L’honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l’honorable sénateur Tkachuk, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 2 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**OTHER**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Keon, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine and report on issues arising from, and developments since, the tabling of its final report on the state of the health care system in Canada in October 2002. In particular, the Committee shall be authorized to examine issues concerning mental health and mental illness;

That the papers and evidence received and taken by the Committee on the study of mental health and mental illness in Canada in the Thirty-seventh and Thirty-eighth Parliaments be referred to the Committee;

That the Committee submit its final report no later than June 30, 2006 and that the Committee retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee until September 30, 2006; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit any report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

**MOTIONS**

The Honourable Senator Carstairs, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That

Whereas the federal government has a leadership and coordination role, and a direct service delivery role for certain populations, with regards to palliative and end-of-life care in Canada;

And Whereas only 15 per cent of Canadians have access to integrated, palliative and end-of-life care;

Be It Resolved That the Senate of Canada urge the Government to provide long-term, sustainable funding for the further development of a Canadian Strategy on Palliative and End-of-Life Care which is cross-departmental and cross-jurisdictional, and meets the needs of Canadians; and

That a message be sent to the House of Commons requesting that House to unite with the Senate for the above purpose.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**AUTRES**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Keon, appuyée par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions qu'ont suscitées le dépôt de son rapport final sur le système de soins de santé au Canada en octobre 2002 et les développements subséquents. En particulier, le Comité doit être autorisé à examiner la santé mentale et la maladie mentale;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur l'étude de la santé mentale et des maladies mentales par le Comité durant les trente-septième et trente-huitième législatures soient déférés au Comité;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 30 juin 2006 et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions jusqu'au 30 septembre 2006;

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer son rapport auprès du greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MOTIONS**

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que

Attendu que le gouvernement fédéral a pour rôle d'assumer la responsabilité de la coordination des soins palliatifs et des soins de fin de vie au Canada et de les assurer directement à certaines populations;

Attendu que 15 p. 100 seulement des Canadiens ont accès à des soins palliatifs et à des soins de fin de vie intégrés;

Le Sénat presse le gouvernement d'affecter des crédits stables et durables à la mise sur pied d'une Stratégie canadienne sur les soins palliatifs et les soins de fin de vie qui soit non seulement interministérielle, mais aussi pangouvernementale et qui réponde aux besoins des Canadiens;

Un message soit transmis à la Chambre des communes lui demandant de se faire l'alliée du Sénat dans cette démarche.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Segal moved, seconded by the Honourable Senator Keon:

That whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

After debate,

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Chicken Farmers of Canada, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/39-23.

Report of the Canadian Egg Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S. C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/39-24.

Report of the Canadian Turkey Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/39-25.

Report of the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 1/39-26.

Report of the Canadian Wheat Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-27.

#### ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:58 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

L'honorable sénateur Segal propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon,

Que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bandes vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre station de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

Après débat,

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Cook, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport des Producteurs de poulet du Canada, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/39-23.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation des œufs, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/39-24.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation du dindon, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire no 1/39-25.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet à chair, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 1/39-26

Rapport de la Commission canadienne du blé pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/39-27.

#### AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 58 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

<i>Changes in Membership of Committees Pursuant to rule 85(4)</i>	<i>Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement</i>
Standing Senate Committee on National Security and Defence	Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense
The name of the Honourable Senator Watt removed from the membership ( <i>April 20</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Watt enlevé de la liste des membres ( <i>20 avril</i> ).
Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources	Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
The name of the Honourable Senator Adams substituted for that of the Honourable Senator Tardif ( <i>April 24</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Adams substitué à celui de l'honorable sénateur Tardif ( <i>24 avril</i> ).
Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce	Comité sénatorial permanent des banques et du commerce
The name of the Honourable Senator Banks substituted for that of the Honourable Senator Fitzpatrick ( <i>April 24</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Banks substitué à celui de l'honorable sénateur Fitzpatrick ( <i>24 avril</i> ).
Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry	Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts
The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Christensen ( <i>April 24</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Christensen ( <i>24 avril</i> ).
Standing Senate Committee on National Finance	Comité sénatorial permanent des finances nationales
The name of the Honourable Senator Dawson substituted for that of the Honourable Senator Fox ( <i>April 24</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Dawson substitué à celui de l'honorable sénateur Fox ( <i>24 avril</i> ).
The name of the Honourable Senator Fox substituted for that of the Honourable Senator Dawson ( <i>April 25</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Fox substitué à celui de l'honorable sénateur Dawson ( <i>25 avril</i> ).
Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament	Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement
The name of the Honourable Senator Merchant substituted for that of the Honourable Senator Mitchell ( <i>April 24</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Merchant substitué à celui de l'honorable sénateur Mitchell ( <i>24 avril</i> ).
The name of the Honourable Senator Mitchell substituted for that of the Honourable Senator Merchant ( <i>April 25</i> ).	Le nom de l'honorable sénateur Mitchell substitué à celui de l'honorable sénateur Merchant ( <i>25 avril</i> ).





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5